This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

AN AMERICAN ROMANI VOCABULARY

AN AMERICAN-ROMANI VOCABULARY

By ALBERT THOMAS SINCLAIR

COMPILED AND EDITED FROM MANUSCRIPTS
IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
By GEORGE F. BLACK, Ph.D.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
1915

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
841149
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1919 L

Reprinted November 1915
from the
Bulletin of The New York Public Library
of
October 1915

form p 58 [x1-3-15 250]

AN AMERICAN-ROMANI VOCABULARY

By Albert Thomas Sinclair
Compiled and Edited by George F. Black, Ph.D.

THE vocabulary of the American-Gypsy language printed below is compiled from manuscripts of the late Albert Thomas Sinclair of Allston, Massachusetts. These manuscripts are now in The New York Public Library. The vocabulary is the result of inquiries made by Mr. Sinclair among hundreds of Gypsies in different parts of the United States, and is confined strictly to the English-speaking Gypsies born in Great Britain or their American descendants. Mr. Sinclair says in one of his manuscripts that no one Gypsy was familiar with all the words he had noted, but many of them knew nearly all. Most of the younger generation born in the United States, however, understood very few of them.

The only other vocabulary of American-Romani is that published by Professor Prince in the *Journal* of the American Oriental Society,[1] to which the present list forms a valuable supplement.

For an account of Mr. Sinclair's Gypsy studies see the *Gypsy Lore Society Journal,* new series, v. 5, p. 143–145, Liverpool, 1912.

The Romani, the language spoken by the American Gypsies of English descent, is now little more than a broken jargon based grammatically on English. The vocabulary, on the other hand, abundantly shows its Indian origin, a point more fully brought out in the following phonological notes.

A few remnants of the older grammatical forms in American-Romani are here noted: The genitive singular *-eskoro* and the genitive plural *-engoro* are used to form derivative nouns as shown under *činamaskero, činemangero, giliengero*, and *kūrāmengero*. Examples of the feminine plural in *-a* are preserved in *kania* "ears," *lilya* "papers," and in *hevyas*, to which the English plural *s* has been added. *Keri* "at home" preserves the old locative case. The abstract termination *-ben* (Gujarati *pan*) is still in use in *delaben* "a present" from *del* "to give," and in *kamaben* from *kam* "to love." The comparative of adjectives is still expressed by *-der* (Sanskrit *-tara,* Persian *-tar*), as in *būtedēr* "better." In the verbs practically all the inflexions are lost, the root alone being preserved as in *jin* (for *jināva*), *dik* (for *dikāva*), *riv* (for *rivāva*), etc.

[1] "The English-Rommany jargon of the American roads." By J. Dyneley Prince. (American Oriental Society. Journal. v. 28 p. 271–308. 1907.)

In the vocabulary the full forms of most of the words in the Turkish-Romani (the purest form of the language) are added in brackets from Paspati,[1] and corrupt English grammatical endings are distinguished by being printed in roman type. A number of Hindustani equivalents (marked H.) are added to illustrate further the oriental origin of Romani.

PHONOLOGICAL NOTES

a. Gypsy *a* represents Sanskrit *a* and *e*, e. g., *manuš* (in American-Romani abridged to *muš*) "man," Skt. *manusha*, Pali *mānusa*; *deš* "ten," Skt. *daśan*; *nevi* "new," Skt. and Pali *nava*; *terno* "young," Skt. and Pali *tāruna*. In adjectives final *a* of Skt. is represented by *o*, as in *mato* "drunk," Skt. *mada*, Pali *matta*; *kalo* "black," Skt. and Pali *kāla*.

e remains unchanged: *devel* (American-Romani *duvel*) "God," Skt. *deva*. In many words Romani *er* represents Skt. *ri* or *rī*: *kerāva* "I make," Skt. *kri*; *merāva* "I die," Skt. *mri*.

i in general represents Skt. *i*: *čūrī* "knife," Skt. *ćhurī*. *-i* and *-ni* are the usual terminations of Romani feminine nouns, as *čavi* "girl," *dai* "mother," *grasni* "mare," etc.

u represents Skt. *o* and *u*, as *puro* "old," Skt. *pura* "former;" *grūvni* "ox," Skt. *go*; *luvni* "harlot," Skt. *lobhin* "desirous."

b represents Skt. *b*: *bal* "hair," Skt. *bāla*; *bālo* "pig," Skt. *balin* "strong." It also represents Skt. *v* as in *beš* "year," Skt. *varsā*.

č represents Skt. *ć* and *ćh*: *čin* "to cut," Skt. *ćhinna* "cut, divided;" *čik* "mud," Skt. *ćik-ala* "mud, mire;" *čūrī* "knife," Skt. *ćhurī*; *čuma* "kiss," Skt. *ćumb*.

d is the same as Skt. *d*, as *dan* "tooth," Skt. and Pali *danta*; *duka* "to hurt," Skt. *duhkha* "pain, sorrow."

g retains its proper sound: *guna* "bag," Skt. *goni*; *wanga* "coal," Skt. *angāra* "charcoal." It is sometimes represented by *k*, as *ker* "house," Skt. *agāra*.

h and *č* sometimes represent aspirated *k* (*kh*) of Skt., as *čā*, *hâ* "to eat," Skt. *khād*; *hev* "hole," Skt. *khan* "to dig."

j is the same as Skt. *j*: *jin* (*jināva*) "to know," Skt. *jñā*; *jiv* (*jivāva*) "to live," Skt. *jīv*.

k is one of the commonest letters in Romani. It represents Skt. *k* as *kan* "sun." Skt. *kan* "to shine;" *kašt* "wood," Skt. *kāshtha*. It frequently becomes a gentle breathing as in *hānjen* "to itch," Skt. *kand* "itching." It sometimes becomes assimilated with the following consonant as *rat* "blood," Skt. *rakta* "red."

l often represents Skt. *r* as *mulo* "dead," Skt. *māra* "death."

m generally answers to Skt. *m* as *mūī* "mouth," Skt. *mukha*; *mer* "to die," Skt. *mri*.

p frequently represents Skt. *bh*: *puv* "earth," Skt. and Pali *bhū*; *pal* "brother," Skt. *bhratri*. Skt. *p* also suffers assimilation with the following consonant, as *tato* "hot," Skt. *tapta* "warm."

r represents Skt. *r* in *rup* "silver," Skt. *rupya*, etc. Like *k* and *p* Skt. *r* frequently becomes assimilated with the following consonant: *kan* "ear," Skt. *karna*; *gav* "village," Skt. *grāma*; *sap* "snake," Skt. *sarpa*.

š answers to Skt. *ś* and *sh*, e. g. *šūšāi* "rabbit," Skt. *śaśa*; *šelo* "rope," Skt. *śulla*, etc.

v sometimes represents Skt. *m*: *gav* "village," Skt. *grāma*; *nav* "name," Skt. *naman*, Pali *nama*; *iv* "snow," Skt. *hima*. In many other words, however, it remains unchanged: *nevi* "new," Skt. and Pali *nava*. It occasionally represents Skt. *h*, as in *vast* "hand," Skt. *hasta*.

---

[1] *Etudes sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'empire Ottoman.* Par A. G. Paspati. Constantinople, 1870.

Although Gypsies have existed in the United States for two hundred and fifty years the literature dealing with them is of brief extent, and the following titles cover all that is most important on the subject:

Berry, Riley Maria Fletcher. The American Gypsy. An accurate and picturesque account, embodying the results of long personal investigation. 11 illus. (Frank Leslie's Popular Monthly. New York, 1902. 8°. v. 53, p. 560–572.)

—— The American Gipsy. 8 illus. (Century Magazine. New York, 1910. 8°. v. 80, p. 614–623.)

Dodd-Poince, Adah. The Gypsies under the Stanley government. 4 illus. (Ohio Magazine. Columbus, 1908. 8°. v. 4, p. 413–418.)

Jones, Alexander. American Gypsies. (American Journal of Science and Arts. New Haven, 1834. 8°. v. 26, p. 189–190.)

Leland, Charles Godfrey. The Gypsies. Boston: Houghton, Mifflin & Co., 1882.

—— Visiting the Gypsies. illus. (Century Magazine. New York, 1883. 8°. new series. v. 3, p. 905–912.)

Macleod, William. A new world Gypsy camp. 1 pl. (Gypsy Lore Society. Journal. Liverpool, 1909. 8°. new series. v. 3, p. 81–88.)

Pennell, Elizabeth Robins. A ramble in old Philadelphia. (Century Magazine. New York, 1882. 8°. v. 23, p. 655–667.)

KEY TO THE PRONUNCIATION

a	as in *rat*	*i*	as in *it*	*oi*	as in *boy*	*j*	as in *jest*
ā	" " *father*	*ī*	" " *breed*	*u*	" " *cur*	*ng*	" " *singer*
â	" " *yawn*	*ia*	" " *yard*	*ū*	" " *moon*	*ngg*	" " *finger*
ai	" " *I*	*ie*	" " *yet*	*ūī*	" " *gluey*	*s*	" " *sin*
au	" " *cow*	*iu*	" " *you*	*č*	" " *chin*	*š*	" " *shin*
e	" " *met*	*o*	" " *not*	*g*	" " *gate*	*z*	" " *zeal*
ē	" " *hay*	*ō*	" " *no*	*χ*	" " Scottish *loch*		

b, d, f, h, k, l, m, n, p, r, t, v, w, are pronounced as in English.

THE VOCABULARY

ač, to stay, stand, remain. [P. *atcháva.*]
ač aprē, get up, stand up.
ač your *tan,* pitch your tent (or camp).

adârde, hither (*dârdi*).

adoi, there. [P. *otiá.*]

adrē, in, into. [P. *andré.* H. *andar* "within."]

akai, here. [P. *aká.*]

and, to bring, fetch. [P. *anáva.*]

ānj, hānj, to scratch (*ānjen*).

ānjaben, the itch; vb. scratches.

ānjen, hānjen, to itch, to scratch. [P. *khándjiováva.*]

anji, ânjī, it itches.

apoplī, poplī, popolī, again. [P. *pálpale* "derrière."]

aprē, ûprē, up, upon (*prē, prō*). [P. *opré.* H. *upar.*]
aprē the *drum,* upon the road.

atraš, afraid (*traš*).

ârā, a cent. [English Gypsy *horro* "penny." German Gypsy *cheiro* "kreuzer."]

āvā, come. [P. *aváva.*]
āvā dordī, come hither (imperative).
āvā kai, come here (imp.).

āvā, yes. [P. *va.* German Gypsy *auwa.*]

āvālī, yes indeed, that is so. [P. *va.*]

avelen, coming. [The -en is the English termination -ing.]

avrī, ovrī, out, away. [P. *avrí.*]

baiangera, baiangro, baiengero, vaiangeri, vest, waistcoat.

bākārō, bākerō, sheep, lamb. [P. *bakró.* H. *bakrā* "he goat."]

baχ, baχt, bakt, luck, fortune. [P. *bakht.*]

bāl, hair. [P. *bal.* H. *bāl.*]

balavas, balevas, valevas, bacon, ham, pork. [A compound of *bâlo* and *mas.* P. *balanó mas.*]

bâlo, pig. [P. *baló.*]

bār, stone. [P. *bar.*]

bâr, fence, hedge. [P. *bári,* garden. H. *bārā* "enclosure."]

bâri, enceinte.

bâro, big, heavy (*pâro*). [P. *baró.* H. *barā* "large, great."]

bâro čumbo, big hill.

bâro pānī, the ocean. [Lit. "great water."]

bašamengero, fiddle. See *bošamengero.*

bāšāv, to play (*boš*). [P. *bashaváva,* to play on any instrument.]

bavlo, rich. [P. *barvaló.*]

bavlo mūš, rich man.

bavol, wind. [P. *balvál.*]

beng, devil, temper. [P. *beng,* devil.]

bengalō, bad tempered, peevish.

bērā, bēro, boat, ship. [P. *beró.* H. *berā* "a raft, float."]

beš, year. [P. *bersh.* From the Skt. *varsá,* rain, rainy season, a year. "The term was first applied to the rains, then to the season in which the rains were prevalent, and in course of time to the year itself."]

beš, to sit, stay, live. [P. *besháva.*]

beš talē, or *beš telē,* sit down.

beš talē ūpro pūv, sit down on the ground.

bibi, bībī, bivi, aunt [P. *bíbi.* H. *bībī* "lady.']

bičā, bičar, to send. [P. *bitchaváva.*]

biken, to sell. [P. *biknáva.*]

bīno, born. [P. *bendó,* delivered.]

bišen, rain. [P. *brishindó.* Skt. *vrş,* rain.]

bišenō divis, rainy day.

bišens, biševens, bišums, it rains.

bišums sâ dives, it rains all day.

bitā, bito, a little. [Norwegian Gypsy *bittan,* a bit. Probably from French *petit* rather than English *bit.*]

bivi. See *bibi.*

bivli jūvol, a widow (*pivli jūvol*). [P. *pivlí.*]

bonggo, lame (*vongga*). [P. *pangó.* H. *bānkā* "crooked."]

boš, fiddle.

boš, bošāven, bāšāven, to play, playing.

čaves bāšāven uprē the *drum,* the children are playing up the road.

bošamengero, bōšēmengero, fiddle, any musical instrument.

boštō, saddle. [P. *beshtó,* sat.]

brokla, cauliflower.

būdīka, būtēka, store, shop. [Italian *bottega,* Spanish *bodega.*]

būgenis, būgnis, smallpox. [P. *pukní,* abscess. The s is the English plural.]

bujenggeros. See *bušengeros.*

būklo, hungry. [P. *bokaló.* H. *bhūkh* "hunger."]

būl, anus, behind. [P. *bul.*]

bul-*jūkol,* bull-dog, said of a man — disagreeable fellow. See *jūkal.*

bušengeros, bujenggeros, spurs. [P. *pusaváva,* to prick, spur.]

būšnikošt, a spit, wooden skewer.

būšno, a spit.

būšo grai, a stallion. See *grai.*

būt, much. [P. *but.* H. *bahut* "many, much."]

būtedēr, more, better. [German Gypsy *fedidir.*]

būtēka. See *būdīka.*

čā, čâ, hâ, to eat, chew. [P. *kháva.* The form čā probably due to influence of American dialectal "chaw."]

čâ, čok, shoe. [Asiatic Gypsy *čekmi.*]

čâ, čâr, grass. [P. *tchar.* H. *chāra* "fodder."]

čāfa, čafo, čūfa, čufa, coat, skirt (*čuka*).

čal, čalov, to take, strike. [P. *tchalaváva,* to beat.]

čāvī, girl. [P. *tchaví.*]

čāvō, boy. [P. *tchavó.*]

čeriklo, čiriklo, bird. [P. *tchiriclí.* H. *chiriyā.*]

čero, čereno, poor, not rich (*čuro*). [P. *tchoró.*]

čero kūvo, mâr dūker lende, poor thing, don't hurt him.

čib, tongue, language. [P. *tchip.*]

čīčī, very cheap, nothing. [P. *hitch.*]

čik, mud, dirt, ashes. [P. *tchik.* Pali *chakam* "dung."]

čil, hold (*till*).

čin, to cut. [P. *tchináva.*]

činameskero, razor, axe, cutting instrument [in general].

činemangero, a letter. [*čin* "to cut" in continental Romani has the secondary meaning of "to write."]
lestes a *keren* a *činemangero,* you are writing a letter.

činger, to tear, quarrel. [P. *tchingár* "misfortune, brawl."]

čiriclo. See *čeriklo.*

čīrus, čīrīs, time. [P. *keros.*]

čiv, to put, to place. [P. *tchiváva.*]
čiv duva adrē tutes putsi, put that in your pocket.

čok. See *čâ.*

čokengero, shoemaker.

čor, thief. [P. *tchor.* H. *chor.*]

čūfa. See *čāfa.*

čuka, čupa, sack, a woman's jacket. [? Turkish *chóha,* cloth.]

čūkeni, čūkni, a whip. [P. *tchukni.* See Pott, *Zigeuner,* v. 2, p. 181.]

čūma, a kiss. [P. *tchumí.* H. *chummā.*]
del mande a *čūma,* give me a kiss.

čūmbo, hill. [P. *túmba* "hillock."]

čumini, something. [German Gypsy *tschomoní.*]
del the *rai čumini te beš uprē,* give the gentleman something to sit on.

čupa. See *čuka.*

čūrī, a knife. [P. *tchorí, tchurí.* H. *chhurī.*]
del mande tutes čūrī, give me your knife.

čuro, čoro, poor. [P. *tchoró.*]

čuv, bury.

čuvihōn, a witch. [P. *tchovekhanó,* ghost. H. *jadugarni* "sorceress."]

dad, dād, father. [P. *dad.*]

dadengero, bastard.

dâde. See *dârdi.*

dadus, dimin., father.

dai, mother. [P. *déi, dái.* H. *dāī* "midwife."]

dan, tooth. [P. *dant.* H. *dant.*]

danda, dandar, dander, to bite. [P. *dantáva.*]

dârdi, dordi, dâde, here, hither, look here (*adârde*).

del, dul, to give, to strike. [P. *dáva* "to give, kick, hit."]
del mande yâg, give me (a) light.

delaben, a present.

deš, ten. [P. *desh.* H. *das.*]

dik, to look, see; *dik*en, looking. [P. *dikáva.*]
dik āvrī, look out.
dika dârdi, look here.

diklō, dikelo, handkerchief, napkin, tablecloth. [P. *dikló.*]

dinlō, fool, foolish. [P. *diniló.*]

dives, divis, day. [P. *divés.*]

divia mūš, crazy man. [Persian *diwāna* "mad."]

divis. See *dives.*

dordi. See *dârdi.*

dōrī, ribbon; *dōrīs,* reins [colloquially "ribbons"].

dosta, enough, plenty, much. [Bulgarian *dosta* "enough."]
dōstā tūgā, lots of trouble.

dovā. See *duva.*

drab, medicine, poison. [P. *drab,* herb, root.]

drabengero, doctor.

dril, pedere. [P. *rül.*]

drin. See *trin.*

drum, road. [P. *drom.* Greek δρόμος.]

dūd, a light. [German Gypsy *tūt.*]

dui, dūī, two. [P. *dúi.*]
*dui mūšās kur*en, two men fighting.
mande sis dūī lil, I have two dollars.

dūka, to hurt. [P. *dukáva,* to feel pain.]

dūker, dūka, to tell fortunes.

dul. See *del.*

dūmō, back. [P. *dumó.* H. *dum* "tail."]

dūr, dūro, far. [P. *dur.* H. *dūr* "far, distant."]

duva, dovā, that. [P. *odová.*]
duva čave is *rov*en, that child is crying.
*duva mūš puker*d *mande duva lende kom tūte,* that man told me that he loves you.
*mande mong*ed *duva,* I begged that.

duva čīrus, then. [Lit. "that time."]

duvel, duvahel, God. [P. *devél.*]

fâšeno, false, counterfeit.

fēr, circus, fair. [From English "fair."]

fetērdēr, better. [German Gypsy *fedidir.*]

feterdērus, best.

flek, hog's fat.

foki, people. [English "folk" with Gypsy plural.]

forbisado, forgotten.

gad, shirt. [P. *gad.*]

gâjō. See *gorjō.*

gârjō. See *gorjō.*

gav, city, town, village. [P. *gav,* village.]

gērō. See *gīrō* and *gorjō.*

gil, gilli, newspaper (*lil*).

gil, gili, a song, to sing. [P. *ghilí,* song; *ghiliabáva,* to sing.]

giliengero, gilier, singer.

gīrō, gērō, boy, young man.

giv, weight. [? wheat. G. F. B. P. *ghiv.*]

giv, oats, wheat, any horse feed. [P. *ghiv.*]

glim, sun. [A slang word.]

gōdli, trouble, noise.

gōdlō. See *gūdlo.*

gōī, pie, sausage, pudding. [P. *gói,* a thick sausage.]

gorjō, gâjō, gârjō, gērō, a non-Gypsy. [P. *gadjó.*]

grāfnī, a nail (*krōfni*).

grai, horse. [P. *grái.* H. *ghorā.*]

jā pāle grai, go back, horse.

grais čâi, horseshoe. [The only name Cornelius Cooper, one of Sinclair's Gypsy informants, ever heard for horseshoe. He never heard of *petalo,* the pure Gypsy name. Sinclair adds: "I have asked several recently [1900] who say the same."]

grānza, grānzo, a stable. [German Gypsy *granscha.*]

grāsnī, mare. [P. *grasní.*]

gruveni, grūvni, gūrūvnī, gūrūv, grūvilā, ox, cow.

gūdlo, gōdlō, sugar. [P. *gudló,* sweets.]

gūno, guna, a bag, sack. [H. *goni,* Skt. *goni.* The English "gunny."]

hâ, hâen, to eat (*čâ*). [P. *kháva.* H. *khānā* "to eat."]

hāben, victuals, food. [P. *khabé.*]

hâen. See *hâ.*

hānj, hānjen. See *ānj, ānjen.*

herā, heruv. See *huruv.*

hev, window, hole. [P. *khev.*]

hevyas, nits.

hīdzās. See *īdzas.*

hočar, hočer, to burn. [German Gypsy *chadschewawa* (*ch* guttural).]

hočiwiči, hedge-hog. [Roast *hočiwiči* is a great Gypsy delicacy. Vaillant, *Grammaire...de la langue des Bohémiens,* p. 108, gives "*hoc'aviça,* porc, épine, hérisson."]

huka, to cheat. [Skt. *kuhanā* "hypocrisy."]

hukāben, a lie. [P. *khokhamnibe.*]

hūlevās, stockings. [In another place Sinclair gives *hūlevo* "stocking."] [German Gypsy *cholib.*]

hurrov, huruv, herā, heruv, hurus, leg. [P. *gher,* thigh. German Gypsy *hero.*]

īdzas, hīdzās. clothes.

īgur, ingger, dung.

iv, snow. [P. *iv.*]

jāl, jol, to go. [P. *djáva.*]

I'm *jol*en to the *bōro gav,* I am going to the big city.

jin, to know. [P. *djináva.*]

jiv, to live. [P. *djiváva.*]

jūb, jūv, louse (*pišum*). [P. *djuv.*]

jūkal, jūko, jūkol, dog. [P. *djukél.*]

jūv. See *jūb.*

jūvel, jūvol, woman. [P. *djuvél.*]

kai, where. [P. *ka.*]

kai's Celia, where is Celia?

kāimengeros, beau-catcher.

kâkā, uncle. [P. *kak.*]

kal, kēl, cheese. [P. *kerál.*]

kaliko, yesterday.

kâlo, black. [P. *kaló.* H. *kālā.*]

kam, kan, moon. [? error for "sun." P. *kam* "sun."]

kâm, kom, to love, like, desire. [P. *kamáma.*]

kamaben, love, a lover.

kan, ear; pl. *kania.* [P. *kann.*]

kan, moon. See *kam.*

kana. See *kena.*

kana sig, right away, quick now!

kanangero, kanengero, rabbit, hare. [From *kan,* ear.]

kani, kano, kanhi, chicken, hen. [P. *kagní.*]

kar, house. See *kēr.*

karakalo, a servant.

kas, hay. [P. *kas.* H. *ghās* "grass, hay."]

kašt, stick, wood. [P. *kasht, kash.*]

kastogis, hay-rick.

katsis, scissors. [P. *kat.* H. *qainchī.*]

keded, made, did.

kek, keka, no, not. [P. *kanék,* none.]

kel. See *kal.*

kel, dance. [P. *keláva.*]

*kel*en, dancing.

kenâ, kana, now. [P. *akaná.*]

ker, kur, to do, to make. [P. *keráva.*]
ker dōstā luvo, make plenty of money.
ker a *dūd,* make a light.
ker uprē bal, do up the hair.

kēr, kar, house (*kēri*). [P. *ker.* H. *ghar.*]

ker aprē, write.

kerdo, done. [P. *kerdó.*]

kēri, kere, at home (*kūrī*). [P. *keré.*]

kester, kistā, to ride. [P. *uklistó,* mounted.]

kičema, saloon, tavern.

kil, butter. [P. *kil.*]

kin, to buy. [P. *kináva.*]

kīnō, tired. [P. *khinó.*]

kisi, pocket-book, purse. [P. *kisī* "bag, purse."]

kistā. See *kester.*

klisen, klissene, lock.
klissen the *wudar,* lock the door.

kō, who. [P. *kon, ka.*]

koklō, kukolo, kūkolo, a doll. [German Gypsy *gukkli.*]

kom. See *kâm.*

komla, good-natured.

kona, when. [P. *kánna.*]

konger, a comb, to comb.
konga bal avrī, to comb the hair out.

kongeri, konglī, a comb. [P. *kanglí.*]

kongerī, kōngrī, church. [P. *kangherí.*]

konglī. See *kongeri.*

kopar, blanket. [German Gypsy *gappa;* P. *kírpa,* a dish-clout.]

kori, kâri, korri, domestic cock.

kova, this. [P. *akavá.*]

kova, kūva, thing. [P. *ková.*]

*krāfne*s, *krāfene*s, buttons.

krōfni, button, nail (*grāfnī*).

krūkus, Sunday. [P. *kurkó,* Sunday, week.]

kūkavī, tea-kettle. [P. *kakkávi,* kettle.]

kūkero, self. [P. *korkoro,* alone.]

kūkolis, bone. [P. *kókkalo.*]

kukolo. See *koklō.*

kula. a shilling.

kumier, more.

kur. See *ker,* to do.

kūr, to fight, beat. [P. *kuráva.*]

kūra, kuro, cup. [P. *koró.*]

kūrāmengero, soldier. [From *kūr* "to fight."]

kūrī, to or at home (*kēri*).

kurlō, throat. [P. *kurló.*]

kuro. See *kūra.*

kuronō, blind. [P. *koró.*]

kurov, to cook, boil. [From *ker, kur,* to do.]

kūrren, war, to fight (*kūr*).

kūšto, good. [German Gypsy *gutsch.* Avestan *ushta,* healthy.]
kūšto baχt, good luck, good bye.
*kūšto dikk*en *mūš,* good-looking man.
kūšto grai te jol aprē the *chumba*s, a good horse to go over the hills.
kūšto sālā, how does *leste ker* to-*divis,* good morning, how are you to-day?

kūva See *kova.*

lač, to find. [P. *lazdáva,* to pick up.]

lačerdo, found.
leste lačerdo a *čūrī,* he found a knife.

lade. See *lāke.*

laj, shame, ashamed. [P. *ladj,* shame. H. *laj* "bashfulness."]
lake'll be *laj*d to *puker tūte,* she'll be ashamed to tell you.

lāke, lade, she, her. [P. *láke.*]

lel, lul, to take. [P. *láva.*]
les tūti lel a *tav,* will you take a smoke?

lende, they, them. [P. *lénde.*]

lendis, they.

leste, he, him. [P. *léste.*]
lesti sī stētī adrē lestes rūji īdzas, he is proud in his new clothes.

likia, louse; pl. *likyas.* [P. *lik* "nit."]

lil, paper, letter, card, book, dollar; pl. *lilyā.* [P. *lil,* paper, book, letter.]

livena, livna, beer. [German Gypsy *lowina.*]

lul. See *lel.*

lulo, red. [P. *loló.* H. *lāl.*]

lūn, salt. [P. *lon.* H. *lonī* "salt that effervesces from walls, etc."]

lūr, robber.

luva, money. [P. *lové.*]

lūveni, lūvnī, prostitute. [P. *lúbni.*]

mā, mâ, mâr, do not. [P. *ma.*]

mačī, fish. [P. *matchó.* H. *machchī* "fish."]

mačka, mâčka, cat. [P. *matchka.*]

mailyā, donkey.

mākli. See *marikli.*

maklis. See *mariklis.*

mande, mange, I, me. [P. *man,* dative *mánde, mánghe.*]

mâng, to beg. [P. *mangáva.*]

mâr, mār, to kill. [P. *maráva.*]
*mande mar*d the snake, I killed the snake.

marikli, mākli, murikli, a cake. [P. *manrikló.* From *mâro* "bread."]

mariklis, maklis, muriklīs, beads, a necklace. [P. *minrikló.*]

mâro, bread. [P. *manró, maró.* H. *manri* "starch."]

mārtīkō, hammer.

mās, meat. [P. *mas.*]

masov, a fat animal.

mâto, drunk. [P. *mattó.*]
duva mūš's *mâto,* that man is drunk.

men, neck. [P. *men.*]

menge, mengi, we, us. [P. dat. sing. *mánghe;* pl. *aménghe.*]

mer, mur, to die. [P. *merava.*]

meriben, muriben, life. ["Life is, to a Gypsy, an abstract idea or state, and death is a fact. It terminates life. The Gypsies have therefore taken the preceding state as part of the terminating fact, making death part of a man's life, and thus call life and death by the same name." — Smart and Crofton, *Dialect of the English Gypsies,* 2. ed., p. 108.]

mī, my. [P. *mo, mi.*]

mīa, mīr, mile. [Vaillant, *op. cit.,* p. 116, gives *miga* "mille, distance."]

minj, minč, female. [So A. T. S. Recte, pudenda muliebra. P. *minḍj, mintch.*]

mišto, better. [P. *mishtó,* well.]

misto, more.

moker, to dirty, spoil. [P. *makáva,* to spot, stain.]

*moker*d, spoiled.

mor, do not. [P. *ma.*]

mūī, mouth, face. [P. *múi.* H. *munh* "mouth, face."]
*lende sis komlo dik*en *mūī,* he has a pleasant looking face.

mūk, let, allow. [P. *mukáva.*]

mūkto, box. [German Gypsy *mochton.*]

mukyad, mukyerd, a trunk. [Evidently a variant of *mūkto.*]

mūlo, dead. [P. *muló.*]

mulwat, tin. [German Gypsy *molewo,* lead.]

mumeli, mumli, mūmli, a candle. [P. *momelí, mumelí,* a wax taper. H. *mom* "bee's-wax."]

mumli koš, candlestick.

mur. See *mer.*

muren, to die (*mer*).

muriben, to kill. [cf. *meriben.*]

murikli. See *marikli.*

muriklīs. See *mariklis.*

mūš, man; pl. *mūšas.* [P. *mursh, mrush,* boy, male.]
*duva mūš sī jol*en to get *našov,* that man is going to get hung.

muskero, muskro, policeman. [From *moskero* "one who looks."]

muskero košt, policeman's club.

muter, mūter, urine; vb. to urinate. [P. *mutér.*]

mūteramengero, a teapot.

mūteremengo, matula.

nafoli, sick, ill. [P. *nasvaló.*]

nâh, nâk, nose (*nok*). [P. *nak.* H. *nak.*]

nângo, naked. [P. *nangó.* H. *nangā* "naked."]

našav, našov, to lose. [P. *nashaváva.*]

*našov*d, hung, hanged. [P. *nashtó.*]

nāv, name. [P. *nav.* Persian *nam.*]

nevi, nivi, new. [P. *nevó.*]

nōgi, nūgi, nūki, own.

nok, nose (*nâh*). [P. *nak.*]

nokengero, nâkengero, a glandered horse.

nūgi, nūki. See *nōgi.*

o, the. [P. *o.* The article was only acquired by the Gypsies after they entered Europe. It is not known to the Gypsies of Asia Minor.]

odoi, there. [P. *otiá.*]

oprē, upon, up. [P. *opré.*]

ōrā, time, watch. [P. *óra.*]

ovrī, out (*avrī*).

pābol, pābe, apple. [P. *pabái.*]

pača. See *pasa.*

pādi, pāti, lace.

pâdo, pârdo, purdō, full. [P. *perdó.*]

pādol, pārdol, over, across. [P. *perdál* "beyond."]
mande was a *bita chavo* when *mande ava*d *pardol* the *bâro pānī,* I was a little boy when I came over the ocean.

pāias, pārias, fun. [German Gypsy *perjas.*]

pal, brother. [P. *pral.*]

palāl, behind. [P. *palál, palé.*]

pâle, back. [P. *palé.*]

pānī, panī, water, sea. [P. *paní.* H. *pānī.*]

panj, spānj, five. [P. *pandj, pantch.* H. *panj.* cf. Panjab — Five rivers.]

pâno, pārno, pârno, white. [P. *parnó.*]

papin, papen, duck. [P. *papin,* goose; modern Greek πάππια.]

paplī, pōpolī, again (*apoplī*).

pârdo. See *pâdo.*

pārdol. See *pādol.*

pārias. See *pāias.*

pārno, pârno. See *pâno.*

pâro, heavy (*bâro*). [P. *paró.*]

pasa, pāsa, pāča, to believe. [P. *pakiáva.* German Gypsy *patschawa.*]

pasādo, believed.
mande keka pāsado tūt, I did not believe you.

paten, patern, bunch of leaves, leaves or branch of a tree, showing which way to go at cross roads. [P. *patrín.*]

pāti. See *pādi.*

pek, to roast. [P. *pekáva.*]

pen, to say, tell. [P. *penáva.*]

pen, sister. [P. *pen.* H. *bahin, bahan*; Gujarati *behen.*]

penekel, iron nail.

per, belly, stomach, inside (*vendri*). [P. *per.*]

per, to fall. [P. *perava.*]

pērānī. See *pīrānī.*

pesā, peser, to pay.

petenengero, blacksmith. [From *pétalo* "a horseshoe."]

pī, drink, to drink. [P. *piáva.*]

pīamengro, tea, teapot.

pīr, to walk (*pīren*). [P. *piráva.*]

pīrānī, pērānī, fem., lover. [P. *pirianí.*]

pīrānō, mas., lover. [P. *pirianó.*]

pīrāven, to court, make love to. [P. *pinravāva.*]

pīrdo, one having a little Gypsy blood.

pīren, to walk (*pīr*). [P. *piráva.*]

pīri, pot. [P. *piri.*]

pīrī, feet. [Cornelius Cooper in 1900 gave *pīrī* "foot."]

pīrīs, feet.

pīro, pūrū, prō, foot. [P. *pinró, piró.*]

pišum, pūšum, louse, flea; pl. *pišumo.* [P. *pushúm.*]

pišum, a fit.

piūk, pyūk, rat.

pivli jūvol. See *bivli jūvol.*

pivli mūš, widower. [P. *pivlo; pivlilo* "widowed."]

plāstā, chain, shawl. See Pott, *Zigeuner,* v. 2, p. 368.]

poga, poger, to break. [P. *pangáva, bangáva.*]
pogerd mī swaglā, I broke my pipe.

ponjnekis. See *pošnekis.*

poplī, popolī. See *apoplī.*

pōri, tail, feather. [German Gypsy *por* "feather." P. *porí* "tail."]

pōrus, hill.

pōruses, stairs.

poš, half. [P. *yék-pásh* "one-half."]

pošēra, cent. [English Gypsy *posh-horri* "half-penny."]

poškūno, half-a-crown. [*-kūno* a corruption of "crown."]

pošnekis, ponjnekis, handkerchief. [See Pott, *Zigeuner,* v. 2, p. 365.]

prāstā, prāster, go quick, hurry. [Norwegian Gypsy *praschta* "to spring, jump." Avesta *fra-sta* "to run."]

prasteramengero, high sheriff; deserter; runaway horse.

prē, prō, upon, up (*aprē, ūprē*). [P. *oprē.*]

prō. See *prē.*

puč, to ask. [P. *putcháva.* H. *pūchhnā* "to ask of."]

pūkenes, pūkenis, pūχenes, a lawyer, justice of the peace. [German Gypsy *pōkōno* "peaceful."]

pūker, pūkeren, to tell. [H. *pukār,* "call, shout."]

pukeren, liar.

pūχenes. See *pūkenes.*

purdō. See under *pâdo.*

pūrō, old. [P. *phuró, phurí.* H. *purāna.*]
lende is a *pūrō jinen se jek,* she is an old knowing one.

pūrō kâka, grandfather.

purov, purav, to trade, exchange. [P. *paruváva.*]

pūrum, onion. [P. *purúm.*]

pūs, straw. [P. *pus.* H. *phūs* "old dry grass."]

pūsengero, adj. straw.

pūšum. See *pišum.*

pútsi, pocket. [P. *bóshka.* German Gypsy *pottissa.*]

pūtsi ketio, pickpocket.

putso, duck. [German Gypsy *retza.*]

pūv, earth, ground. [P. *phuv, puv.*]

pūvākero, white turnip.

pūvengero, potatoes.

rai, gentleman. [P. *rái.* Skt. *rājan* "king."]

raker, rāker, râker, roker, to talk. [P. *vrakeráva.*]
raker romani, (can you) talk Gypsy?

rakli, raklī, girl. [P. *rakli.* H. *larkī.*]

raklō, boy. [P. *rakló.* H. *larkā.*]

ran, osier; pl. *ranyias.* [This is really a double pl. *-yia* is Romani pl., to which is added English *s.*]

841149

rânī, girl, young woman. [P. *ránni*. Skt. *rājñi* "queen."]

rašai, minister, clergyman. [P. *rashái*. Skt. *rishi*.]

rat, blood. [P. *ratt*.]

rati, rāti, ratti, night. [P. *ratt*. H. *rāt*.]

riga, riger, to carry, bring.

rinkno, rinkeno, pretty. [Norwegian Gypsy *rankanó* "gentle, noble."]
rinknā rânī hâen haben, a pretty girl is eating her food.

riv, to wear. [P. *uryáva, oryáva*.]

rōī, spoon. [P. *rói*. H. *doi* "large wooden spoon."]

rokāimas, rokengeros, trousers.

roker. See *raker*.

rom, rum, husband, a Gypsy. [P. *rom*.]
leste is *mīrō rōm*, he is my husband.

romānis, romāni, adj. gypsy. [P. *romanó*.]

romni, rumni, wife, a Gypsy woman. [P. *romní*.]

rov. See *ruv*.

*rov*en. See *ruv*en.

rūdiben, dressed. [P. *uryaïbé, uryoibé* "dress, clothing."]

rūji, flower; pl. *rūjia*. [English Gypsy *ruzlio*. See also Pott, *Zigeuner*, v. 2, p. 280.]

rūjī, rūji, clean, to clean.
rūji duva, clean that.
rūji your *kūkera*, clean yourself.

rūk, tree; pl. *rūkyas*. [*P. ruk*. H. *rūkh*.]

rumā, rūmer, to marry.

rumani. See *romani*.

rumadīd, married.

rumni. See *romni*.

rūp, silver. [P. *rup*. H. *rūpā* "silver," *rupayā* "rupee."]

rūpeno, adj. silver. [P. *rupovanó*.]

rutso, duck.

ruv, rov, to cry. [P. *rováva*. H. *ronā* "to cry, to weep."]

*ruv*en, *rov*en, crying.

sâ, sâr, all, every.

sālā, morning. [P. *disiola* "it dawns."]

sālā, come up.

salovājes, solōvāges, bridle. [P. *sulivári*.]

sap, snake. [P. *sapp*.]

sapen, soap. [P. *sapuní*.]

sāšān, sāršān, šâšān, how are you. [P. *sar* "how."]

sašta, sašter, kettle-stick, iron. [P. *shastír, sastér*.]

saštas, handcuffs, irons.

sasta, sāsta, sāsto, chain, iron (*sašta*). [Skt. *śastra* "weapon of iron."]

sav, to laugh. [P. *asáva*.]

šâdo, cup. [? metathesis or back slang. P. *tási* "cup"; English Gypsy *dash* "cup."]

šâds, dishes. [As *šâdo*.]

šâk, cabbage. [P. *shakh*.]

šan, are. [P. *isán*.]

šel, one hundred. [P. *shel*.]

šelo, halter, rope. [P. *sholó, sheló*.]

šero, head. [P. *sheró*. H. *sir*.]

šil, slow.

šil, cold. [P. *shil*.]

šileno, adj. cold. [P. *shilaló*.]

šōšāi. See *šūšāi*.

štār, stâr, stār, four. [P. *star*. Skt. *chatur*.]

šūba, šūbā, šūvā, dress.

šūf, šūk, six. [P. *shov, sho*.]

šūka, šūkar, soft, low, nice, easy, slow (*skūka*).

šūkadilo, a plate. [? Italian *scodella* "porringer."]

šukâri, sixpence. [English Gypsy *shookhauri*.]

šūn. to hear. [P. *shunáva*. Hindi *sunna*.]

šūnta, silence. [From *šūn*.]

šūšāi, šōšāi, rabbit, hare. [P. *shoshói* "hare."]

šut, vinegar. [P. *shut*.]

šūvā. See *šūba*.

šūvli, enceinte.

sī, is. [P. *isí*.]

sig, quick. [P. *sigo*.]

siker, to show. [P. *sikava*.]

sis, to have.

siv, a needle. [P. *suv*. H. *sūī*.]

siv, to sew. [P. *siváva*.]

*siv*en, sewing.

skamin, skame, skamo, brush.

skaut, a watch. [A tinker word.]

skūka. See *šūka*.

skūnias, skūnyas, boots. [German Gypsy *skorni* "boot."]

smeltum, cream. [German Gypsy *schmindana*.]

sō, what, why, how. [P. *so* "what."]
sō puro si tūte, how old are you?

solōvāges. See *salovājes*.

spānj, five (*panj*).

stadī, hat. [P. *stadík*.]

stâdo, arrested, imprisoned.

stania, stanya, barn, stable. [German Gypsy *steinia*. Avesta *stāna* "a stall, stable."]

stār, stâr. See *štār*.

staramengero, prisoner.

stāriben, prison. [P. *astardí* "that which one holds;" *astaribé* "arrest."]

stēto, proud.

stiga, gate.

sūm, to smell. [P. *sungáva.*]

sūmin, sūmun, zūmun, soup, broth. [P. *zumí.* German Gypsy *summin.*]

sūnikai, sūniki, gold. [P. *soonakái.* H. *sonā.*]

sūnikō, adj. of gold, golden.

sūti, sūtī, sleep. [P. *sováva;* p. part. *suttó, sottó.*]

suvāhâl, to swear. [P. *sovél-khalióm* "I have sworn."]

swaglā, swaglī, a pipe.

tači, tačo, right, true. [P. *tchatchunó* "true."]

tad, tād, to pull. [P. *tradava* "to draw."]

tai, also. [See Pott, *Zigeuner,* v. 1, p. 308.]

talē, telē, down. [P. *telé.*]

tan, camp, tent, place. [P. *tan* "place;" *Katúna* "tent."]

tan to *ker* the *yāg adrē,* place to make the fire in [periphrasis for "stove."]

tânō. See *târno.*

târno, tâno, young. [P. *ternó.*]

tato, hot. [P. *tattó; tattiaráva* "to warm."]

tato pani, whiskey, brandy. [Lit. "hot water."]

tato čīrus, Summer [Lit. "hot time"].

tav, thread. [P. *tav.*]

tav, a smoke; vb. to smoke. See *tūvla.*

te, to. [Pasp. *te.*]

telē. See *talē.*

tem, country. [P. *tem* "people, world."]

temengero, an Irishman.

teri, tērī, life, to live.

till, hold. [P. *teráva* "to have;" 3. per. sing. *teréla.*]

tīrō. See *trō.*

tranyar, tranyur, trousers.

traš, fear, afraid (a*traš*). [P. *trasháva* "to fear."]

mor be a*traš,* don't be afraid.

trin, drin, three. [P. *trin.*]

tringūši, trinūši, shilling. [P. *trín* "three," and *ghroshia* "piastres."]

trō, tīrō, thy. [P. *tinró.*]

trūpyas, trūpios, corsets. [German Gypsy *trupo* "body."]

tūčni, basket. [P. *kóshnika* "basket."]

tūd, milk. [P. *tut.* H. *dūdh.*]

tūg, tūga, tūgo, trouble.

tūlāben, grease, fat. [From *tūlo.*]

tūlo, adj. fat.

tūsâ, all about, with you. [P. *túsa* "with you."]

tūt, tūte, you. [P. dat. *túte.*]

tūte hī kūšto dans, you have good teeth.

tūte hī vasido, you are sick.

tūte ker dōsta gōdli, you make too much noise.

*tūte kūšta dik*en *muš,* you are a good-looking man.

tūte rinkna râne, you are a pretty young lady.

tūv, to wash. [P. *továva.*]

*tūv*en, wash.

mande's *jol*en *te tūv*en the *mūš*'s *gad,* I am going to wash the man's shirt.

tūvla, tūvlo, tobacco. [P. *tuv.*]

mande'll *del tūte būt tūvlo* if *tūte*'ll *pen mande nevi romani lavs,* I'll give you plenty of tobacco if you'll tell me (some) new Gypsy words.

ūkto, twenty. [This must be an error for "eight," P. *okhtó, ohtó.*]

uprē. See *aprē.*

vāiangeri. See *baiangero.*

vaino. See *waino.*

valen, valin, bottle. [German Gypsy *walin;* Finnish Gypsy *vali* "glass."]

valevas. See *balavas.*

vāngiš, ring (*wângiš*). [P. *angustré.*]

vâro, flour. [P. *varó.*]

vasido, bad.

vasido drum, a bad road.

vasido mūš, a bad man.

vasival, sick, ill.

*vasival*nes, sickness.

vast, hand; pl. *vast*es, *vast*as. [P. *vast.*]

velgōrus, welgōro, a fair. [See Smart and Crofton, *Dialect of the English Gypsies,* p. 149–150.]

ven, wen, winter. [P. *vent, vend.*]

vendri, vendro, belly, intestines. [Finnish Gypsy *vendri.* H. *antarī* "an intestine."]

veš, a wood. [P. *vesh.*]

vešengero, keeper. [Gamekeeper, G. F. B.]

vongga. See *bonggo.*

vudar. See *wida.*

vūšt, lip. [P. *vusht.*]

wâdres, wâdrus, bed.

waino, vaino, angry. [German Gypsy *hoino.*]

waip, handkerchief. [Slang, a "wipe." G.F.B.]

wânga, wângar, wânger, coal, money. [P. *angár* "coal." H. *angārā* "embers."]

wângiš, a ring, a bit, a piece (*vāngiš*).

waver, other, another. [P. *yavér.*]

welgōro. See *velgōrus.*

wen. See *ven.*

werdar, werder, wurdo, wurdur, a wagon, cart. [P. *vordon.*]

wīd, a horse with the heaves.

wida, wido, wudar, door. [P. *vudar.*]
ker the *wido,* shut the door.

wisa, wiser, to throw, toss.
wisa a *bār,* throw a stone.

wudar. See *wida.*

wurdas, cards. [From the assonance of *carts* and *cards.*]

wurdo. See *werdar.*

wurdur See *werdar.*

yāg, yâg, fire. [P. *yag.*]

*yāgā, yāg*er, to hunt, shoot.

yāgāmengero, keeper [i. e. game-keeper, G. F. B.].

yāgāmengero, yâgāmengero, yagameskero, gun

yâjufo, apron.

yāk, yâk, eye. [P. *yak.*]

yākmūš, policeman. [In English Gypsy *yogmoosh* "gamekeeper."]
*yākmūš avell*en, a policeman (is) coming.

yāro, egg. [P. *vanró, arnó.*]

yek, one. [P. *yek.*]

yūjī, clean; vb. to clean. [P. *kosháva, ghosháva* "to clean."]

zī, soul, mind, heart. [P. *oghí*; Asiatic Gypsy *ghi*; Persian (dial.) *zīl.*]

zūmun, soup (*sumin*).

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building